日本語/タイ語

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
แผนกดับเพลิงและป้องกันสาธารณภัย ฝ่ายบริหารบรรเทาวิกฤตการณ์
สำนักงานวางแผนและนโยบายจังหวัดโอซากา
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
แผนกการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ
ฝ่ายสร้างสรรค์เสน่ห์ของเมือง นักงานวัฒนธรรมประชาชนจังหวัดโอซาก้า

外国人避難者用質問票/แบบสอบถามสำหรับผู้ลี้ภัยชาวต่างชาติ

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。
他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

วัตถุประสงค์ของแบบสอบถาม
เราอยากทราบว่าคุณมีความต้องการอะไรที่จำเป็นในช่วงที่อาศัยอยู่ที่สถานที่หลบภัยนี้
(สถานที่ที่ทุกคนมาพักพิงเพื่อหนีภัย) จึงขอถามต่อไปนี้
ถ้ามีเรื่องใดที่ไม่อยากจะตอบ สามารถหลีกเลี่ยงไม่ตอบก็ได้ แต่แบบสอบถามนี้จะนำไปใช้เพื่อคุณเท่านั้น
จะไม่มีการนำเอาไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์อื่น
กรุณากรอกทีละคน กรณีที่เป็นเด็กจะต้องให้ผู้ใหญ่กรอกแทน
เมื่อกรอกเสร็จแล้ว กรุณาส่งแบบสอบถามนี้ให้แก่เจ้าหน้าที่สถานที่หลบภัย (ผู้รับผิดชอบ)

1．次の質問について答えてください （当てはまるところに☑してください）/ กรุณาตอบคำถามต่อไปนี้ (กรุณากาเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือก)

今日　　年　　月　　日 / วันนี้ วันที่　　เดือน　　พ.ศ.
今の時間　午前・午後　　時　　分 /เวลาปัจจุบัน　　ช่วงเช้า・ช่วงบ่าย　เวลา น.

名前/ชื่อสกุล　　男/ชาย ☐　女/หญิง ☐

生まれた年・月・日/ วันเดือนปีเกิด (พ.ศ. / ค.ศ.)
　　年　　月　　日/วันที่　　เดือน　　พ.ศ. / ค.ศ.
血液型　　型/ กรุ๊ปเลือด

住所/ที่อยู่　　:

電話番号/ หมายเลขโทรศัพท์　　:

日本語/タイ語

携帯電話番号/ หมายเลขโทรศัพท์มือถือ	:
国籍/สัญชาติ :	母国語/ภาษาแม่
（自分が話す言葉）/(ภาษาที่คุณพูด)	

２．日本語について答えてください　（当てはまるところに☑してください）/
กรุณาตอบคำถามเกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่น　(กรุณากาเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือก)

日本語を聞いて /พอฟังภาษาญี่ปุ่นแล้ว	□よくわかります/ เข้าใจดี □すこしわかります/ เข้าใจเล็กน้อย □わかりません/ ไม่เข้าใจ
日本語を話すことが /การพูดภาษาญี่ปุ่น	□できます/ พูดได้ □すこしできます/ พูดได้เล็กน้อย □できません/ พูดไม่ได้
ひらがなが /อักษรฮิระกานะ	□よくよめます/ อ่านได้ดี □すこしよめます/ อ่านได้เล็กน้อย □よめません/ อ่านไม่ได้
漢字が/ อักษรคันจิ	□よくよめます/ อ่านได้ดี □すこしよめます อ่านได้เล็กน้อย □よめません/ อ่านไม่ได้

３．あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください）/ สภาพร่างกายเป็นอย่างไรบ้าง
(เลือกคำตอบข้อใดข้อหนึ่ง)

□ 問題ありません/ ไม่มีปัญหา
□ 問題あります/ มีปัญหา

（１）問題がある場合、体の症状について教えてください/
ในกรณีที่มีปัญหาสุขภาพร่างกาย กรุณาแจ้งอาการ
①下の当てはまるところに☑してください/ กาเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือกข้างล่างนี้

□熱がある/ มีไข้
□のどが痛い/ เจ็บคอ
□頭が痛い/ ปวดศีรษะ
□心臓がドキドキする/ หัวใจเต้นแรง
□めまいがする　หน้ามืด วิงเวียน
□下痢をしている/ ท้องเสีย
□気持ち悪い/ ไม่สบาย ผะอืดผะอม
□吐いた/ อาเจียน
□背中がゾクゾクする/ หนาวเยือกที่แผ่นหลัง
□せきが出る/ มีอาการไอ
□胸が痛い/ เจ็บหน้าอก
□息が切れる หายใจหอบ
□お腹が痛い/ ปวดท้อง
□血圧が高い/ ความดันโลหิตสูง
□吐きたい/ คลื่นไส้จะอาเจียน
□てんかんがある/ มีอาการลมชัก
□妊娠している（何ヶ月）/ มีครรภ์　(_____เดือน)
□けが/ บาดเจ็บ
□ねんざ/ เคล็ด ขัดยอก แพลง
□やけど/ แผลพุพองจากการลวก
□しびれ/ ชา

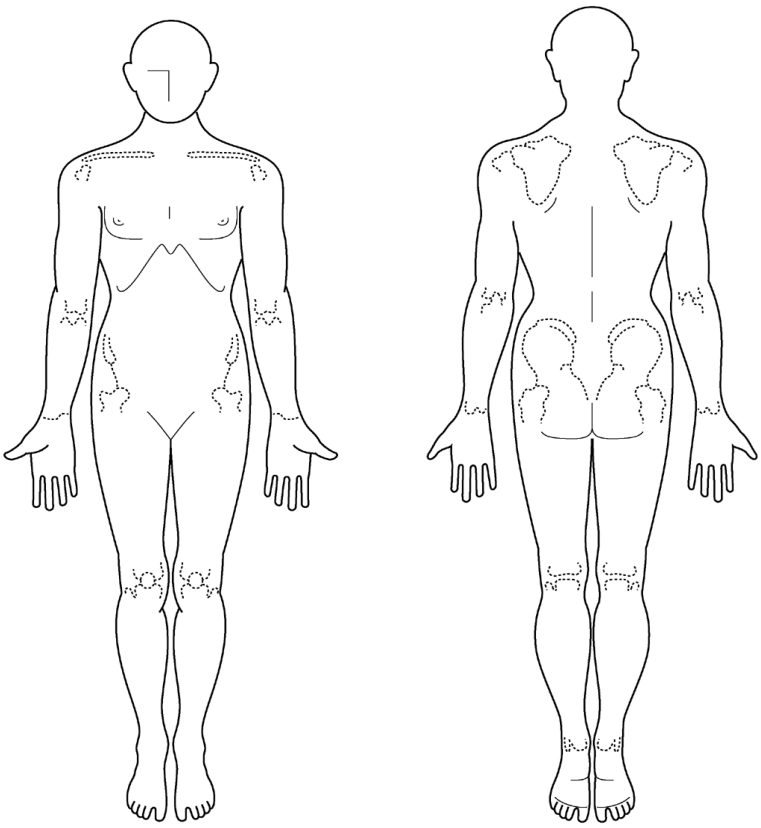
日本語/タイ語

□発疹/ เป็นผื่น　　□その他/ อื่นๆ

②いつからですか / เริ่มมีอาการตั้งแต่เมื่อไร

□ 昨日/ เมื่อวาน　□ 日前/ ตั้งแต่ วันก่อน　□ 週間前/ ตั้งแต่ อาทิตย์ก่อน

③下の絵に問題がある場所を○で示してください/
กรุณาชี้ให้เห็นตำแหน่งของร่างกายที่มีปัญหาโดยเขียนวงกลมที่บริเวณนั้น



（２）持病について教えてください/ กรุณาแจ้งเกี่ยวกับโรคประจำตัว

①持病はありますか/ ① มีโรคประจำตัวหรือไม่

□胃腸病/ โรคเกี่ยวกับกระเพาะและลำไส้　□高血圧/　โรคความดันโลหิตสูง

□高脂血症/โรคไขมันในเลือดสูง

□神経痛（頭痛など）/ โรคเกี่ยวกับเส้นประสาท (เช่น ปวดศีรษะ ฯลฯ)

□リウマチ（関節リウマチなど）/โรครูมาติซั่ม (โรคไขข้อ รูมาตอยด์ ฯลฯ)

□肝臓病/ โรคตับ　□心臓病/ โรคหัวใจ

□腎臓病/ โรคไต　□気管支喘息/ โรคหอบหืด โรคทางเดินหายใจ

□糖尿病/ โรคเบาหวาน　□通風/ โรคเก๊าท์

□腰痛/ โรคปวดเอว　□なし/ ไม่มีโรคประจำตัว

②（持病がある場合）薬は飲んでいますか / (กรณีที่มีโรคประจำตัว) ขณะนี้ทานยาอยู่หรือไม่

はい/ ทาน　いいえ/ ไม่ได้ทาน

③（はい、の場合）薬はあと何回分残っていますか/

(กรณีที่ทานยา) ยังเหลือยาที่ทานได้อีกกี่ครั้ง

_____回分/ _____ ครั้ง

４．今ほしいものはなんですか（当てはまるところに☑してください）/

สิ่งที่อยากได้ตอนนี้มีอะไรบ้าง (กรุณากาเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่เลือก)

□食べ物/ อาหาร　□水/　น้ำ

□着るもの　上着・Ｔシャツ・ズボン・下着・靴下/

เครื่องนุ่งห่ม　เสื้อกันหนาว เสื้อยืด กางเกง ชุดชั้นใน ถุงเท้า

□毛布/ ผ้าห่ม　□タオル/　ผ้าขนหนู

□薬 / ยา　□生理用品/ ผ้าอนามัย

□おむつ（子供用）/ ผ้าอ้อม (สำหรับเด็ก)　□おむつ（大人用）/ ผ้าอ้อม (สำหรับผู้ใหญ่)

□粉ミルク/ นมผง

□必要なものはありません/ ไม่มีอะไรที่ต้องการ

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

日本語/タイ語

5．４で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/
ผู้ที่กาเครื่องหมาย ☑ ที่ข้อ 4. อาหาร กรุณากาเครื่องหมาย ☑หน้าคำตอบที่เลือกข้างล่างนี้

（１）アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/
มีอาหารอะไรที่ทานไม่ได้เนื่องจากมีอาการภูมิแพ้หรือข้อห้ามทางศาสนาหรือไม่

（果物）/ ผลไม้

☐オレンジ/ ส้ม　☐キウイフルーツ/ กีวี　☐桃/ ลูกท้อ
☐りんご/ แอ็ปเปิ้ล　☐ バナナ/ กล้วย

（魚など）/ (ปลา ฯลฯ)

☐いか/ ปลาหมึก (squid)　☐たこ/ ปลาหมึกยักษ์ (Octopus)　☐えび/ กุ้ง
☐鮭/ ปลาซัลมอน　☐さば/ ปลาซาบะ

（肉）/ (เนื้อ)

☐牛肉/ เนื้อวัว　☐豚肉/ เนื้อหมู　☐鶏肉/ เนื้อไก่

（野菜等）/ (ผักฯลฯ)

☐小麦/ แป้งสาลี　☐そば/ โซบะ　☐落花生/ ถั่วลิสง　☐大豆/ ถั่วเหลือง
☐きのこ類/ เห็ดต่างๆ　☐やまいも/ มันมือเสือ　☐くるみ/ ผลวอลนัท

（その他）/ (อื่นๆ)

☐卵/ ไข่　☐牛乳/ นมสด
☐ゼラチン/ เจลาติน　☐その他（　　）/ อื่นๆ（　　）

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6．通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☑してください）/
จำเป็นต้องมีล่ามหรือไม่ (ล่ามหมายถึงผู้ที่พูดภาษาของประเทศของท่านได้) (กรุณากาเครื่องหมาย ☑ ที่ข้อใดข้อหนึ่ง)

☐必要です/ จำเป็น　☐必要ありません/ ไม่จำเป็น

7．あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください）/
กรุณาแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับครอบครัวของท่าน (ขอให้สมาชิกในครอบครัวท่านใดท่านหนึ่งเป็นผู้กรอก)

家族の名前/ ชื่อสมาชิกในครอบครัว	性別/ เพศ	年齢/ อายุ	あなたとの関係/ ความสัมพันธ์กับตัวท่าน	いま、どこにいますか/ ปัจจุบันอยู่ที่ไหน
	□男 /ชาย □女 /หญิง		□祖父母/ ปู่ย่า（父方の祖父母） ตายาย（母方の祖父母） □親/พ่อแม่ □夫/สามี □妻/ภรรยา □子ども/ลูก □孫/หลาน □兄弟/ พี่น้องผู้ชาย □姉妹/พี่น้องผู้หญิง □おじ/ลุง （伯父） อาชาย（父方の叔父） น้าชาย（母方の叔父） □おば/ป้า （伯母） อาหญิง（父方の叔母） น้าหญิง（母方の叔母）	□今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ □自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง □他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น □どこにいるかわからない/ไม่รู้ว่าอยู่ที่ไหน
	□男 /ชาย □女 /หญิง		□祖父母/ ปู่ย่า（父方の祖父母） ตายาย（母方の祖父母） □親/พ่อแม่ □夫/สามี □妻/ภรรยา □子ども/ลูก □孫/หลาน □兄弟/ พี่น้องผู้ชาย □姉妹/พี่น้องผู้หญิง □おじ/ลุง （伯父） อาชาย（父方の叔父） น้าชาย（母方の叔父） □おば/ป้า （伯母） อาหญิง（父方の叔母） น้าหญิง（母方の叔母）	□今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ □自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง □他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น □どこにいるかわからない/ไม่รู้ว่าอยู่ที่ไหน

日本語/タイ語

家族の名前/ ชื่อสมาชิกในครอบครัว	性別/ เพศ	年齢/ อายุ	あなたとの関係/ ความสัมพันธ์กับตัวท่าน	いま、どこにいますか/ ปัจจุบันอยู่ที่ไหน
	□男 /ชาย □女 /หญิง		□祖父母/ ปู่ย่า（父方の祖父母） ตายาย（母方の祖父母） □親/พ่อแม่ □夫/สามี □妻/ภรรยา □子ども/ ลูก □孫/ หลาน □兄弟/ พี่น้องผู้ชาย □姉妹/ พี่น้องผู้หญิง □おじ/ ลุง （伯父） อาชาย（父方の叔父） น้าชาย（母方の叔父） □おば/ ป้า （伯母） อาหญิง（父方の叔母） น้าหญิง（母方の叔母）	□今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ □自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง □他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น □どこにいるかわからない/ไม่รู้ว่าอยู่ที่ไหน
	□男 /ชาย □女 /หญิง		□祖父母/ ปู่ย่า（父方の祖父母） ตายาย（母方の祖父母） □親/พ่อแม่ □夫/สามี □妻/ภรรยา □子ども/ ลูก □孫/ หลาน □兄弟/ พี่น้องผู้ชาย □姉妹/ พี่น้องผู้หญิง □おじ/ ลุง （伯父） อาชาย（父方の叔父） น้าชาย（母方の叔父） □おば/ ป้า （伯母） อาหญิง（父方の叔母） น้าหญิง（母方の叔母）	□今一緒にいる/ ขณะนี้อยู่ด้วยกันที่นี่ □自分の家にいる/ อยู่ที่บ้านของตนเอง □他の避難所にいる/ อยู่ที่สถานที่หลบภัยอื่น □どこにいるかわからない/ไม่รู้ว่าอยู่ที่ไหน

８．その他の情報

・家族や知人を探す方法は

→　家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる

→　NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う

→　知りたい相手の国の大使館に聞く

→　テレビやラジオのお知らせを聞く

・災害情報は

→　避難所で知ることができる（役所から）

→　市役所・町村役場のホームページや広報を見る

・外国語の放送は

→　テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける

→　ラジオはNHK第２で、震度６弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の４言語で放送される

→　コミュミティFM、FM COCOLO（76.5kHz）

・その他

パスポートの紛失　　→　領事館を案内

ビザの期限切れ　　→　大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

8. ข่าวสารข้อมูลอื่นๆ（タイ語）

・ วิธีค้นหาครอบครัวและคนรู้จัก

→ สอบถามที่สถานที่หลบภัยซึ่งอยู่ในละแวกใกล้เคียงที่อยู่อาศัยของครอบครัวและคนรู้จัก

→ ใช้บริการกดเบอร์โทรศัพท์หมายเลข "171" ของ NTT สำหรับส่งข้อความเมื่อเกิดสาธารณภัย และกระดานส่งข้อความเมื่อเกิดสาธารณภัยทางโทรศัพท์มือถือ

→ สอบถามที่สถานเอกอัครราชทูตของประเทศของผู้ที่ท่านอยากทราบข่าว

→ ฟังข่าวทีวีและวิทยุ

・ ข่าวสารเกี่ยวกับสาธารณภัย

→ สามารถรับทราบได้จากสถานที่หลบภัย (จากทางราชการ)

→ ดูจากโฮมเพจและข่าวประชาสัมพันธ์ของที่ว่าการอำเภอ ตำบล และหมู่บ้าน

・ การกระจายเสียงและออกข่าวเป็นภาษาต่างประเทศ

→ รับฟังเสียงภาษาญี่ปุ่นและอังกฤษทางทีวีได้จากรายการข่าวช่อง NHK (ข่าว 2 ภาษา)

→ สำหรับรายการวิทยุ ในกรณีของการประกาศเกี่ยวกับการเกิดแผ่นดินไหวที่มีแรงสั่นสะเทือนระดับ 6 ขึ้นไป และการประกาศเตือนภัยสึนามิขั้นเตือนให้ระวังและขั้นเตือนภัยสูงสุด รวมทั้งการประกาศเตือนภัยฉุกเฉินทางสถานีวิทยุ NHK 2 จะมีการกระจายเสียงเป็น 4 ภาษา ได้แก่ ภาษาอังกฤษ เกาหลีใต้ เกาหลีเหนือ จีน และโปรตุเกส

→ สถานีวิทยุคอมมิวนิตี้ FM และสถานีวิทยุ FM COCOLO（76.5kHz）

・ อื่นๆ

พาสปอร์ตสูญหาย → แจ้งข้อมูลเกี่ยวกับสถานกงสุล

วีซ่าหมดอายุ → กองตรวจคนเข้าเมืองโอซาก้า （06-4703-2100）

※ ไม่อาจจะดำเนินระเบียบการได้ทันที

日本語(にほんご)/タイ語(たいご)

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項